**Валентина Дядя, Софія Луценко**

**(Дніпро, Україна)**

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТОПОНІМІВ ІСПАНСЬКОЮ МОВОЮ**

**Метою** дослідження є вивчення й аналіз закономірностей передачі топонімів іспанською мовою і засвоєння їх іншомовним середовищем.

**Актуальність** зумовлена інтенсифікацією відносин між іспаномовними та україномовними соціумами й підвищеним інтересом до власних імен, що проникають в іспанську мову. Через істотні відмінності між двома взаємодіючими мовними системами передача іспанських топонімів українською мовою викликає особливі труднощі.

**Наукова новизна** полягає в тому, що вперше комплексно розглянуто проблеми запозичення і передачі топонімів іспанською мовою, систематизовано іспанські топонімічні запозичення у хронологічній послідовності.

**Виклад основного матеріалу.** Топонімія – розділ ономастики, що вивчає власні назви, такі, що представляють назви географічних пунктів. Топонімія являє собою перспективне поле для досліджень назв річок та інших водних об'єктів (гідронімів), власна назва будь-якого об'єкта рельєфу земної поверхні (ороніми). Топоніми займають особливе місце в лексичній системі мови. Не викликає сумніву, що, зазначена група слів наділена парадигматичними і синтагматичними характеристиками, властивими слову взагалі. Безсумнівно також і те, що категорії, встановлені для власних назв, як спеціального підкласу слів, розповсюджуються і на топоніми [1: 15].

Разом з тим імовірно, що топоніми не просто різновид власних назв, а власні назви особливого роду, своєрідні якості яких роблять неможливим їх вивчення тільки в межах мовознавства, навіть в найширшому його розумінні, тобто як дисципліни, що охоплює соціолінгвістику, психолінгвістику і етнолінгвістику.

Одна з численних груп американських назв запозичена з іспанської мови. У формуванні ранньої топонімії певних районів Америки іспанська мова грала домінуючу роль. Вплив її на розвиток топонімії всього південного заходу Сполучених Штатів відчувався протягом майже трьох століть, а в деяких випадках продовжує діяти і сьогодні.

Власні назви – жорсткі десигнатори об'єктів, такі, що реалізовують свій відклик через прямий зв'язок з предметом за допомогою каузального ланцюга [3: 12]. Власні назви мови підкоряються, наскільки це можливо, закономірностям, що існують в ній для загальних назв. Але, оскільки джерела власних назв будь-якої мови набагато ширші за коло джерел його загальних назв – коло мовних явищ, представлених в них, є більш об’ємним. Отже, власні назви входять в лексичну систему будь-якої мови як особливий клас слів, що володіє специфічними ознаками. Як мовний, власні назви підкоряються в цілому внутрішнім законам конкретної мови. Разом з тим, на всіх рівнях мовного аналізу потрібно враховувати своєрідність цих слівяк за змістом, так і за класом. Перш за все вони служать засобом номінації індивідуального предмету.

Власна назва не пов'язана безпосередньо з поняттям. У неї немає загального значення, так само як у загальних назв відсутнє індивідуальне. Це представляється найбільш істотним у визначенні специфіки власних назв: «без денотата немає назви» [3: 42].

Особливий статус власних назв в мові, інтерес, який вони викликають у вчених, призвів до формування ономастики, що склалася в самостійну лінгвістичну дисципліну з чітко окресленими довкола проблемами і методами досліджень.

Одним з актуальних завдань ономастики є дослідження мовних особливостей власних назв, які складаються, з одного боку, з урахуванням системних можливостей даної мови, а з іншої – з урахуванням потреб і можливостей даної ономастичної системи.

Оскільки топоніми – це слова, то вони, вочевидь, мають всі ті категорії, які властиві словам мови взагалі. Але, як частина словникового складумови, топоніми разом з тим входять в той його своєрідний підрозділ, який має назву «Власні назви». Як відомо, власні назви виникають внаслідок абсолютно унікального співвідношення між десигнатом (означувачем) та денотатом (означеним) [2: 48].

Для топонімії якрегіональні дослідження, так і обстеження ономастичних станів єосновою основ. Не вивчивши всього комплексу будь-якого регіону, не можна передбачити того, що може бути відкрито, виявлено та варте аналізу на прилеглих до регіону територіях. Складність семантики топонімів, що породжує різні підходи до проблеми, призвела до появи взаємовиключних концепцій значення топонімів.

Топоніми мають різні оцінки від учених: одні вважають їх безвмістовними, інші сприймають як менш цінні за загальні назви з інформаційної точки зору, а треті підкреслюють більш глибоке значення, ніж у загальних назвах.

По-перше, всі топоніми володіють значенням наочності, тобто частиною їх змісту (значення) є наче повідомлення про існування якогось предмету (або суті, яку ми уявляємо собі як предмет).

По-друге, більшість топонімів позначають якийсь клас предметів, серед яких один предмет виділяється особливо. У системі мови з логічної точки зору індивідуальна номінація можлива тільки серед предметів, вже якось класифікованих на основі узагальнення. Дивно було б взагалі говорити про топоніми, якби вони не були пов'язані відповідно з поняттями «людина», «територіальний об'єкт».

По-третє, топоніми, позначаючи індивідуальний предмет, закріплюють в своєму значенні якусь угоду, домовленість іменувати даний предмет певним чином [6: 55].

Систематизуючи іспанські топонімічні запозичення у хронологічній послідовності, можна отримати такі підгрупи:

а) назви, що виникли в період перших іспанських експедицій вздовж берегів Північної Америки;

- однослівні топоніми, виражені іменниками в однині або множині: Aqua (вода), Corona (корона), Alma (душа), Fontana (джерело), Fortuna (удача), Modesto (скромний), Puente (міст), Madera (ліс), Salinas (солончаки);

- однослівні топоніми, в основі яких лежать іспанські особисті імена або іспанські географічні назви: Balboa, Alhambra;

- топоніми, виражені іменником з артиклем: El Monte, El Segundo, Los Angeles, Los Banos, Los Gatos, La Mesa, La Canada;

- двослівні топоніми: San Carlos, Santa Cruz, Santa Monica;

- двослівні топоніми, що складаються з числівника та іменника: Dos Palos, Tres Pinos.

Ці моделі можуть простежуватися практично на території всіх штатів, що колись належали Іспанії: Sierra Blanca, Laguna, El Indio, Santa Elena, Aqua Dulce (Техас); Tres Piedras (Арізона); La Plata, Aqua Fria (Нью-Мексико).

Таким назвам як Isla de San Salvador, Isla de Victoria, Sierras de San Martin, Isla de San Sevastian не судилося закріпитися на карті Каліфорнії. Виняток становить назва Sierras Nevadas (Снігові гори) – так був названий береговий хребет, відомий нині як Santa Lucia Range (хребет Санта Лючія). Потім назва Sierra Nevada перейшла до іншого гірського масиву і в даний час є назвою хребта, розташованого на схід від долини Сан Хоакін [4: 12].

Вже з 1602 року вздовж берегів Каліфорнії, на карті з'являються все нові назви, що збереглися і в наші дні: Isla de San Nicolas (San Nicolas Island) (острів Св..Миколая), Isla de Santa Catalina (Santa Catalina Island) (острів Св. Каталіни), Punta de San Pedro (San Pedro Point) (мис Св. Педро), Puerto de Monterey (Monterey Bay) (протока Монтере);

б) назви, пов'язані з виникненням та діяльністю католицьких місій (1769–1817) та подальшої іспанської колонізації на території Північної Америки – утворенням земельних маєтків у 1775.

Багато іспанських географічних термінів міцно увійшли в географічну номенклатуру Сполучених Штатів, збагативши її новими поняттями, виявили тісний зв'язок з характерними природними умовами Півдня і Південного Заходу США.

У ряді випадків іспанські географічні терміни виступають одноосібно, утворюючи самостійні назви. Вище вже розглядалася більшість іспанської географічної термінології, що вживається у якості топонімів власних назв. Наведемо ще кілька характерних прикладів: algodones «бавовняне поле» – Algodones (Нью-Мексико); carrizal «очеретяна зарість»– Carrizo (Арізона), Carrizozo (Нью-Мексико); ojo «джерело» – Ojo Caliente (Нью-Мексико); picacho «окремо розташований пік» – Picacho (Арізона, Нью-Мексико); questa «пагорб» – Questa (Нью-Мексико); rillito «струмочок» – Rillito (Арізона); vega «луг, родюча долина» – Vega (Техас), Las Vegas (Невада) [5: 35].

Цей список можна розширити, віднести до нього цілий ряд поширених в іспанській топонімії географічних визначень, що характеризують властивості об'єктів: abajo «внизу», bonito «гарний», hermoso «прекрасний», chico «маленький», arenoso «піщаний», penasco» скелястий», puerco «брудний», salado «солоний», soledad «самотність», hondo «глибокий», quemado «згорівший», ancho «широкий»: Llano Arenoso, Bonita, Rio Abajo, Rio Arriba, Rinconada Ancha, Pino Alto, Arroyo Hondo, Ojo Hermoso, Penasco, Rio Puerco, Quemado, Ojo Salado, Salado River, що являються назвами населених пунктів [4: 13].

Багато іспанських назв подібні за семантикою з англомовними і тому легко сприймаються як елементи єдиної системи.

Потужний шар запозичених іспанських назв спричинив масову появу назв-гібридів, побудованих шляхом з'єднання іспанських і англійських лексем: Buena Park (ucn.buena – красива), Hermosa Beach (ucn. hennosa – прекрасна) тощо.

**Висновки.** Згідно нашого дослідження топонімія Іспанії представляє собою вербальний образ геосистем та відбиває культурну, історичну, суспільну автентичність та унікальність Іспанії. Натуральна та антропогенна природа територій перетворюється в образи місць існування, що є проекціями процесів всебічного освоєння ландшафтів. У назвах яскраво виявляється соціальна сутність мови. Топоніміка найчастіше більше, ніж будь-яка інша лексична підсистема, відображає особливості суспільного життя соціуму, вибір значення при створенні найменування або перейменування того або іншого географічного об'єкта, вивчення суспільно-історичних явищ, які лягли в основу географічної назви, соціально-культурологічних факторів, що провокують виникнення омонімії і синонімії серед топонімів. Оскільки джерела власних назв будь-якої мови є більш різноманітними, ніж джерела загальних назв – мовні явища, відображені в них, представлені більш об'ємно. Отже, власні назви входять в лексичну систему будь-якої мови як особливий клас слів, що має специфічні ознаки.

**Література:**

1. Горчакова О. С. "Топоніміка: теоретичні аспекти вивчення топонімів" / Олена Сергіївна Горчакова. - Київ: Видавництво Київського університету, 2008. - 176 с.
2. Петров І.І. "Лінгвокультурологічний аналіз топонімів іспанської мови" / Ігор Іванович Петров. - Львів: Видавництво Львівського національного університету, 2015. - 248 с.
3. Санчес В. "Топоніміка Іспанії: історія та сучасність" / Вікторія Санчес. - Мадрид: Видавництво Мадридського університету, 2012. - 312 с.
4. Романова Л.М. "Топоніміка та її роль у вивченні історії і культури Іспанії" / Людмила Миколаївна Романова. - Київ: Видавництво "Наукова думка", 2009. - 189 с.
5. Гальярдо А. "Етимологія іспанських топонімів" / Альберто Гальярдо. - Барселона: Видавництво Університету Барселони, 2005. - 228 с.
6. Фернандес Р. "Семантика іспанських топонімів: відображення культурних та історичних аспектів" / Рауль Фернандес. - Севілья: Видавництво Севільського університету, 2010. - 273 с.